

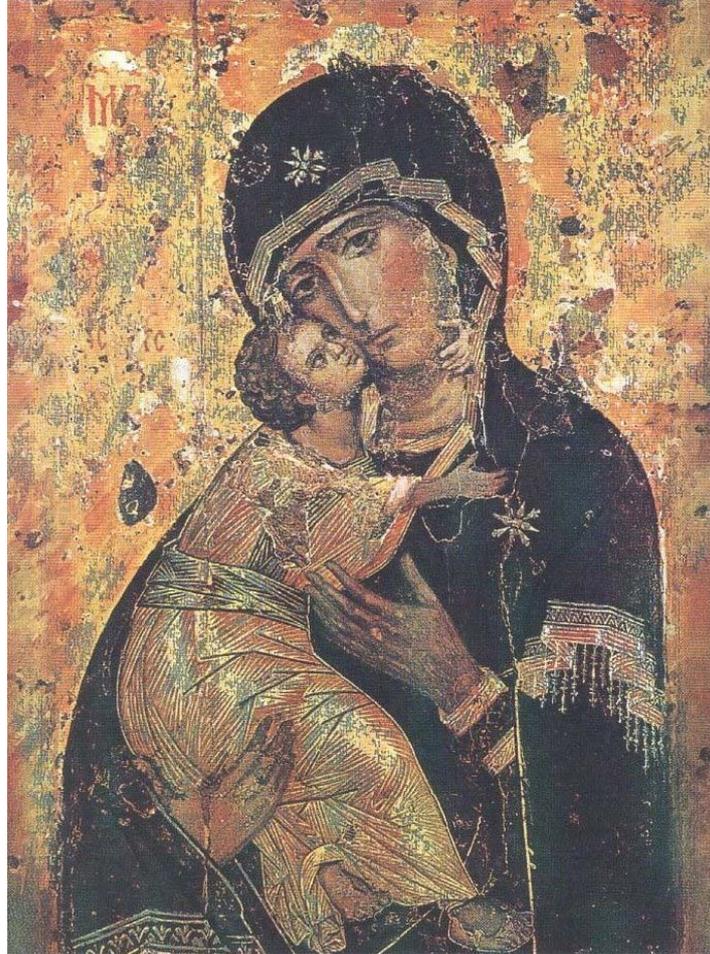
國立政治大學俄國語文學系碩士論文

指導教授：馬琳娜·盧緬采娃博士

試論宗教詞彙之語言文化分析與教會斯拉夫文之陳述方式——以東正教
《聖金言諾望侍主聖禮》祈禱文為例

碩士班研究生：陳怡婷

中華民國九十六年五月二十四日



弗拉基米爾聖母像

Богоматерь Владимирская. Икона

木板、膠畫顏料，西元 1125 年

142 x 114 公分

現存於國立俄羅斯莫斯科特列季亞克畫廊

Государственная Третьяковская галерея, Москва. Россия.

資料來源：聖約翰修道院女修女們著，您對聖像畫有何了解。台灣基督正教會，2006
年，頁 112；<http://www.centre.smr.ru/win/pics/pic0149/p0149.htm> ；
http://artclassic.edu.ru/catalog.asp?ob_no=19307&cat_ob_no=12512

題 獻

Эта диссертация посвящается моей семье и
Марине Витальевне Румянцеве
--с любовью и благодарностью

謹獻給我的家人及

指導教授馬琳娜·盧緬采娃

誌謝頁

翻譯，是文字組合遊戲。
在詞法與句法的交錯綜合下，
形容詞變名詞，副詞當謂語。
嚴選字句，將文化所述說的一切，
忠實展現，符合原義。
翻譯，是語言深層交流。
世界文化因文字而邂逅交集，
一股暗藏在語言中的褶褶生命力，
讓交集泛起波波美麗的感動漣漪。

經歷八個多月的研究，試圖追求將不可能化為可能的過程中，我的指導教授和我在肩負與時間賽跑的壓力下，終於，我們如期且順利完成論文了！對我而言，這一切的來自是多麼地不易，是恩賜（Дары）。其間我曾經陷入理解上的瓶頸，而待坐在電腦前大哭，因為我真的不理解無法理解的上帝；但也曾經只因苦思一個觀念有所心得，而天天雀躍開心。

其實，當初倘若沒有家人的全力支持，我沒有選擇俄文系就讀，也將無法獲得文化大學及政治大學老師們的教導。倘若沒有擁有不分國界，來自四方朋友的鼓勵，我了解自己面對研究的信心將會少一點。而在一連串的「倘若」中，最關鍵的「倘若」是，假如當初指導教授馬琳娜·盧緬采娃老師決定不再留在台灣第三年，即便我對東正教有興趣，也因缺乏資源而將「求助無門」，因此感恩老師當時的決定，今天這篇研究論文才得以誕生。真的萬分感恩馬琳娜·盧緬采娃老師！同時亦真摯感恩我的俄國朋友 Кирилл 及 Андрей，在我研究過程中不斷給予協助！最後，我無限感恩眾佛陀與眾菩薩賜予我平靜且穩定的情緒，讓我勇敢面對困難與挑戰！

正如蘇格拉底所言：「我什麼都不知道，而所知道的只有一件事，那就是我什麼都不知道。」，論文完成後，我深刻體會自己所知甚少，故激勵了我繼續探索東正教文化的決心。我相信這份論文是里程碑，它繼續見證著我迎向另一段的學習旅程，探索另一個不同的綺麗世界。